

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 15: Conclusion of the course. Review practice

Goals of the seminar

1. Introduce the features of Presidential Addresses to the nation
2. Analyze terminology
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of the material of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from video material on Kassym-Jomart Tokayev’s speech
2. Read the material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do translation into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Video materials:

Kazakhstan - President Addresses General Debate, 75th Session

https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=76s&ab_channel=UnitedNations

The text: Statement by President of Kazakhstan Kassym-Jomart Tokayev at the General Debate of the 75th session of the UNGA

https://www.akorda.kz/en/speeches/external_political_affairs/ext_speeches_and_addresses/state-ment-by-president-of-kazakhstan-kassym-jomart-tokayev-at-the-general-debate-of-the-75th-session-of-the-unga

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002